

Dazu macht Serna folgenden Kommentar:

"Inuoca á la Diosa 'Tonan', y por otro nombre 'Ilamateuctli' (1), madre de la tierra, y de los Dioses: inuocando á la tierra la llama vn conejo, que humea; porque, aunque el Conejo es aplicado á el elemento del aire (2), quando lo aplican á la tierra es conejo voca arriba, que dice su permanencia; el que humea es por los vapores, que de si hecha la tierra: tambien es lo del conejo, porque estando vuelto asia arriba no puede tener su velocidad como quando está en su natural disposicion (3), que entonzes es significado del aire ..." (Serna 1892:436).

zu (1): Im Anschluß an die Darlegung des altaztekischen Festkalenders in zwei Versionen berichtet Serna:

"Tambien dissimulan las fiestas de algunos de sus Dioses con los mismos nombres, que vssamos para celebrar los Sanctos ... En el Serro de Guadalupe, donde oy es celebre Sanctuario de la Virgen Sanctissima de Guadalupe, tenian estos vn idolo de vna Diosa llamada 'Ilamateuctli', ó 'Cuscamiauh', ó por otro nombre, y el mas ordinario, que era 'Tonan', á quien celebravan fiesta el mes llamado 'Tititl' ... y quando van á la fiesta de la Virgen Sanctissima, dicen, que van á la fiesta de 'Totlaçonantzín', y la intencion es dirigida en los maliciosos á su Diosa, y no á la Virgen Sanctissima, ó á entrambas intenciones: pensando, que vno y otro se puede hazer." (Serna, p.327).

Diese Informationselemente finden sich nicht bei Alarcón; sie sind von Serna aus anderen Quellen interpoliert.

zu (2): Unter Berufung auf Enrico Martinez skizziert Serna den Aufbau des altmexikanischen Kalenders:

"Estos naturales no tenian mas de cinquenta y dos años en cada siglo, y estos tan bien dispuestos, y con tanto concierto mathematico, que no podia faltar la cuenta; tenian quatro figuras, ó caracteres para significar los años correspondientes á los quatro elementos... 'Tochtli (sic, PyT) era la segunda, que era vn conejo, y correspondia á la Region aerea ..." (Serna, p.313).

Auch dieses Informationselement ist, wie wir sehen, interpoliert.

zu (3): Diese Aussagen beinhalten den ziemlich kuriosen Versuch, die Beinamen der Erde zu erklären. Dabei stützt sich Serna auf sein eigenes Verstehen; ihm entgeht die Deutungsmöglichkeit, daß "ce tochtli" ein Kalendernamen sein könnte. Wie die Zusammenstellung der Kalendernamen bei Caso zeigt (A. Caso, "Nombres Calendáricos de los Dioses", p.86), ist nach den altmexikanischen Quellen "ce tochtli" in der Tat ein Kalendernamen des Erdgottes Tlaltecútlī (s. Belege bei Caso).

(b) Das aztekische "Tla xihualmohuica, tlamacazqui ceatl itonal" übersetzt Alarcón mit "Ea espiritado (palo), cuia dicha está en las llubias" (RA176). Serna gibt den Text ohne die Angabe "palo" wieder und liefert zu einer Anmerkung Nr. 1 folgenden Kommentar:

"En el primero numero los Dioses son las nuves 'Cihuateteo', á quienes dedicaban el signo 'Cequiahuitl', que es quando comienza á llover, y es el tiempo de la siembra á los primeros aguaseros: tambien se entiende esto por los Dioses 'Tlaloque', que son los principales, á quienes hazian fiesta el 1.º mes del primero Kalendario, y el 2.º del 2.º que es por Março quando comiençan sus siembras." (Serna, p.430).

Die Interpolierungen stammen z.T. von Martin de León (cf. Serna, p. 317: "'Cequiahuitl', dicen que pertenecia á las Diosas, que llamavan Cihuateteo, porque, decian, vajavan entonces del Cielo"; cf. Serna, p.319, 10; Serna, p.323, 1.º).

Ausgelöst wurde diese völlig irrige Interpolation wahrscheinlich durch Alarcóns ungenaue Übersetzung "las llubias" für "ce atl", wobei Serna das 9. Kalenderzeichen mit dem 19. verwechselt hat.

Serna interpoliert also aus Dokumenten, die in zeitlicher, regionaler, wissenssozialer und funktionaler Hinsicht vom Alarcón'schen Material divergieren. Sernas Kommentare beruhen zum Teil auf seinem eigenen Text-Verständnis. Damit ergibt sich, daß Sernas Interpretationen nur in sehr beschränktem Umfang benutzbar sind und in jedem Fall der kritischen Untersuchung bedürfen.

### 3.3. Die Analyse der Chiffren:

Die Bedingungen für die Analyse der Chiffren sind hinreichende Informationen. Hinreichende Informationen über Designat und Chiffrierungskriterium aber liegen nur für eine kleine Zahl von Chiffren vor.

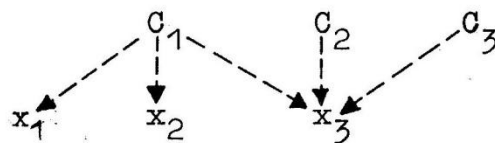
Als Vorkommensnachweis wurden für die vorliegende Arbeit die Chiffren mit ihren Belegen erfaßt und in einem Katalog zusammengestellt. Damit war es möglich festzustellen, welche Chiffren homonym sind und was für Objekte eine

Chiffre designieren kann. Dieses Verfahren wurde in einem weiteren Katalog umgekehrt, indem die Objekte als Eintrag fungierten und die verschiedenen Chiffren für ein Objekt aufgeführt waren.

Bei den Chiffren-Beispielen, für die der Tratado eingehendere Informationen liefert, wurde festgestellt, daß zwischen der Chiffre und bestimmten Aspekten (Merkmalen) des Objektes, das chiffriert wird, eine Beziehung besteht: die Chiffre ist Zeichen für den Objekt-Aspekt. Diese Hypothese kann durch Hinweis auf 3.2.1.C und 3.2.2.a-g gestützt werden.

Ergebnisse der beiden Kataloge: 1. Verschiedene Objekte können mit derselben Chiffre belegt werden; bei hinreichender Information läßt sich zeigen, daß gleiche Chiffrierungskriterien zugrunde liegen. Die Chiffre klassifiziert demnach diverse Objekte nach gleichen Merkmalen. 2. Dasselbe Objekt kann mit verschiedenen Chiffren belegt werden. Aus der Menge der möglichen Chiffrierungskriterien werden bestimmte ausgewählt, nach denen die Chiffren gebildet werden.

Dieser Befund kann graphisch folgendermaßen veranschaulicht werden:



$x_{1,n}$  : Objekte

$C_{1,n}$  : Chiffren

$C \rightarrow x$ : C bezeichnet x

### 3.3.1. Analyse-Beispiele:

#### 1. tlatlahqui chichimecātl (= "roter Chichimeke")

chiffrierte Objekte:

a) Axt (aus Kupfer) (RA156: "vt supra o la hacha porque es

- de cobre y reluze como espejo"; RA156,158,160,175)
- b) Ameise (rote) (RA178: "las hormigas")
  - c) Köderhaken (aus Kupfer) (RA171: Bedeutung aus Kontext deduzierbar)
  - d) Hautausschlag (gerötet) (RA216: "para que ataje la misma inflamación, prosigue su conjuro endereçandolo contra la misma enfermedad, y dice:  
Tla xihualauh, tlatlahqui chichimecatl")

Merkmale:

- a) Farbe: Rot
- b) Tätigkeit: Schneiden, Stechen, Beißen (Das letzte Merkmal ist erschlossen. Indizien-Beweis (RA214):  
"ye hutz chichimecatl, in chontalli = viene el chichimeco (la aguja), el extranjero"  
Cf. RA210: "yayahuic chichimecatl" = "negro chichimeco (la aguja)"  
Serna liefert folgenden Kommentar (Serna 1892:429):  
"entre esta nacion está receuido llamarse 'chichimecos' porque comen, y chupan sangre, y carne assi humana, como de animales, como è dicho en otras partes")

## 2. chicomoztoc (= "Ort der sieben Höhlen")

chiffrierte Objekte:

- a) Bauch, Magen (RA206,208: aus Kontext deduziert: Medizin, die hinabzuschlucken ist, wird angerufen mit: ticalaquiz chicomoztoc = du wirst gelangen an der Ort der 7 Höhlen)
- b) Luftloch, Schröpfkopf (RA205: "ençiende el algodón y echa las ventosas, y luego para sajarlas conjura la lançeta v sajador, diciendo: .... oncan nimitztitlaniz chicomoztoc" = "dorthin, an den Ort der 7 Höhlen werde ich dich schicken")  
Cf. RA205: "Dicho esto lo executa embiando a las cuebas el sajador, entrandolo de manera en las espaldas que de ordinario quedan cuebas")

Merkmal : Hohlraum mit Verzweigungen

Cf. RA202: no-chicnauh-oztoc (= "mein Ort der neun Höhlen") = Gehörgang, Ohr?

Chicomoztoc ist der mythische Herkunftsort der Mexikaner;

cf. Zimmermann 1960, p.34ff. u. Anm.19, p.72/73.

- ## 3. ce atl itonal (= "1-Wasser (ist) sein Kalenderzeichen (od. Schicksal)")

chiffrierte Objekte:

- a) Stock, Pfahl (RA159,164;174: "palo agudo con que han de arrancar los magueyes pequeños"; 175: "el instrumento que es un palo duro y la punta afilada como escoplo"; 176: "coa o tarequa de palo duro")
- b) Knüppel (RA153: "al sacerdote, y-al tiempo, o calor de un verano (i. el garrote)")
- c) Baum (RA156: "demonio cuya suerte son vnas aguas (dizelo por el arbol)")
- d) Wald (RA165: "los arboles"; cf. Kontext)
- e) Brennholz (RA158: "la leña")
- f) Bogen (RA166: "nichuica ceatl ytonal yêhuatl yhuan ynacayo" = "lleuo el arco, el arco y su flecha")
- g) Brett, Schiene bei Knochenbruch (RA212: "a las-tablas con que lo entablan")

Merkmal:

Material, das durch Regen wächst

Cf. Serna 1892:426, "Llaman á las tablas metaphoricamente diciendoles, que tubieron su dicha en las llubias, porque se hacen de lós árboles, que crescen con ellas".

Ce atl ist der 209. Tag im aztekischen Wahrsagekalender; es ist nicht klar, ob die Zuordnung auf Grund des mantischen Wertes des Kalenderzeichens oder auf Grund des suggestiven Namens des Kalenderzeichens erfolgte.

4. chicnauhtlatetzotzonalli (= "Neunmal mit dem Stein Geschlagenes")

chiffrierte Objekte:

- a) Piciete (RA156,162,171,172,173,196,199,200,202,203,206,215) (explizite oder aus Kontext deduzierbare Beziehungen)

Piciete: cf. AD11:146

- b) Tenexiete-Saft (RA202: "çumo del tenexiete")

Tenexiete: cf. RA198,203

- c) ololiuhqui (??) (RA190: sehr vage Bezugsmöglichkeit)

Merkmal:

Zubereitungsart: Auspressen mit einem Stein (oder mit den Händen)

Cf. RA196: "Otras en lugar de lo referido usan del modo y conjuro que se sigue: cogen en la mano el piciete y estruxanlô ..."

Cf. Serna 394: "Llama á el 'piçiete' nuene vezes golpeado, porque tantas le estrujan en las manos para auer de vssar del".

5. quetzaltentzoneque (= "Inhaber von Quetzalfeder-Barthaaren")

chiffriertes Objekt:

Fische (RA171: eindeutig aus Kontext deduzierbar)

Merkmal:

Besitz spezif. Körperteile (Kiemen) und dessen Gestalt

6. tzon-ep-i-tzi-tzi-me (= "die am Kopf Muschel-Enden sind")

(tzi-tzi-: könnte Reverenzial sein; oder es sind tatsächlich "Enden, unterer Teil" gemeint)

chiffrierte Objekte:

a) Finger(nägel) (RA187: "os rematais en conchas de perlas (por las vn̄as)"); 191)

b) Nadel (RA201: "vsan pues del çumo de la corteça del arbol llamado mezquite, que es aspero, hiriendo la corteça del arbol sale aquel humor, el qual cogen con la cabeça de un alfiler o cosa semejante ...: nimitzhualhuicac in titzonepitzin = he traido a ti cabeça de perla (alfiler o dedo indix)")

Merkmal:

scharfe Spitze

Cf. parallele Chiffre cuexcoch-ep-yo-que (= "Besitzer einer Muschel als Hinterkopf")

7. xochimilpan tlaca (= "Gartenbewohner")

chiffriertes Objekt:

Bienen (RA160: eindeutig aus Kontext deduzierbar)

Merkmal: Aufenthaltsort

8. ayauhxiuitl (= "Nebel-Kraut")

chiffriertes Objekt:

Tlachichinoa-Kraut (RA202: Beziehung aus Kontext deduzierbar)

Tlachichinoa-Kraut: cf. AD11:176

Merkmal:

Farbe (Grau) (?) cf. Übersetzung Alarcóns: "la yerba çeniçienta"; bei Sahagún ist die Farbe der Zweige als grünlich (xoxoctic) beschrieben. (AD11:176)



9. ce ocelotl (= "Eins Jaguar")

chiffriertes Objekt:

Lanzette (zum Blutlassen) (RA207/08: "(E) Luego habla con la lançeta, y llamala espiritada y tigre, como para persuadir la fuerça o el encanto, como que le auia dado sentimiento al hierro el decirle que habla hasta perderse, es metaphora de la beodez y dice que saque tanta sangre que bebida bastase a quitar el tino")

Merkmal:

Tätigkeit: Blut-abzapfend (s. Kommentar Alarcóns)

Ce ocelotl ist der 14. Tag im aztekischen Wahrsagekalender.

10. tzoncoztli (= "Blonder")

chiffriertes Objekt:

Feuer (RA191: "mi Padre las quatro cañas que hecha llamas (el fuego), el de los cabellos rubios"; 196)

Merkmal:

Farbe (Rotgelb)

Körperteil (Haar)

Beispiel für Chiffrierungsmöglichkeiten eines Objektes:

Objekt: Fisch

a) a-ne-necuil-can chan-e-que (= "los que habitan en las bueltas del rio"; "Bewohner des Ortes, wo das Wasser sich krümmt")

RA171

Merkmal: Aufenthaltsort

b) chicon-atlapall-e-que (= "los de siete aletas"; "die mit den 7 Flossen/Flügeln")

RA170, 171

Merkmal: Körperteil (Flossen-Besitz) u. Mengenangabe

c) tezca-ix-e-que (= "los que tienen ojos relucientes"; "die mit den Spiegel-Augen") (RA170)

Merkmal: Körperteil (Augenbesitz) u. Aussehen (leuchtend)

d) quetzal-ten-tzon-maxaliuh-que (= "los que tienen las barbas como plumeros diuididos") (RA170)

Merkmal: Körperteil (Kiemen-Besitz) u. Form (federartig geteilt)

e) ähnlich:

quetzal im-atlapal (= "deren Schwanz eine Quetzalfeder ist") (RA172)

quetzalin-quaquauh ( = "deren Hörner eine Quetzal-  
feder sind") (RA172)

quetzal i-tentzon (= "dessen Bart eine Quetzalfeder ist")  
(RA172)

Wohl aus euphonischen Gründen ist nur "quetzal" statt  
"quetzalli" geschrieben, da die i-Endung mit dem fol-  
genden Possessiv-Pronomen verschmilzt.

f) quetzal-ten-tzon-e-que: s. Nr. 5

g) ayauh-ix-e-que (= "los de los ojos oscuros (!) (por  
encantados)"; "die mit den Nebel-Augen": entweder ver-  
schleierte, trübe Augen oder verzauberte ("vernebelte")  
Augen, so daß die Fische den Angelnden nicht sehen kön-  
nen) (RA171)

Merkmal:

Farbe (Grau) ?

h) iztaque tlamacazque ("los blancos espiritados"; "die  
weißen Priester") (RA170)

'tlamacazqui' ist ein Ausdruck, der eigentlich Priester  
bedeutet, in den Sprüchen aber oft die Konnotation von  
Diener, Mittel o.ä. hat (cf. RA156)

Merkmale:

1) Farbe (Weiß)

2) ?

i) no-tla-tla-huan tlamacazque (= "meine Onkel, die Prie-  
ster") (RA171)

Merkmale: ?

j) ol-peyauh-que, ol-chipin-que (= "los pintados y teñidos  
a manchas", "que tienen los lomos con pecas (por las  
escamas)" RA172;173: "los pintados y salpicados de  
manchas"

Cf. RA159: orchipinque orpeyauhque

Merkmal: Anordnung von Mustern (Schuppen)

### 3.4. Theorie der Chiffrierungs-Operation

Aus den Analyse-Befunden, die die von uns entschlüsselte  
Information darstellt, soll jetzt versucht werden, die Ver-  
schlüsselung (Chiffrierung) der Information zu rekonstruie-  
ren. Was für Prozesse sich dabei im Gehirn des Informanten  
abgespielt haben, ist natürlich nicht festzustellen. Die  
folgende Theorie bildet nur modellmäßig die Denk-Operatio-  
nen ab.



### 3.4.1. Vorüberlegungen:

Ein Objekt  $x$  läßt sich durch eine Menge von spezifizierbaren Merkmalen  $(e_1, e_2, \dots, e_n)$  charakterisieren:

$$x = \text{df } e_1, e_2, \dots, e_n \quad (1)$$

Ein Merkmal  $e_1$ , das das Objekt  $x$  charakterisiert, kann auch das Objekt  $y$  oder  $z$  charakterisieren. Das heißt, daß das Objekt  $x$  Element in einer unspezifischen Anzahl von Klassen ist, die jeweils Objekte umfassen, die durch ein bestimmtes Merkmal charakterisiert sind:

$$x \in M (E_1 \cap E_2 \cap \dots \cap E_n) \quad (2)$$

Ein Objekt  $y$  habe die Merkmale  $e_1, f, g$ :

$$y = \text{df } e_1, f, g \quad (3)$$

Auf Grund von (1) und (3) gilt dann, daß Objekt  $x$  und Objekt  $y$  dasselbe Merkmal  $e_1$  besitzen:

$$(x, y) \in E_1 \quad (4)$$

( $x, y$  Elemente der Menge von Objekten mit Merkmal  $e_1$ )

### 3.4.2. Darstellung der Chiffrierung:

Die Chiffrierung besteht in der Auswahl eines bestimmten Merkmals des Objektes, das zu chiffrieren ist, und in der auf der Auswahl begründeten Zuordnung von sprachlichen Zeichen (Namen).

Definition:  $x$  bezeichne das Objekt selbst, ' $x$ ' den Namen (das sprachliche Zeichen) für das Objekt.

#### 3.4.2.1. Merkmalsauswahl:

Ein bestimmtes Merkmal des zu bezeichnenden Objektes wird ausgewählt:

$$x = \text{df } e_1, e_2, \dots, e_n \quad (1)$$

(Objekt  $x$  durch Merkmale  $e_{1,n}$  definiert)

$$A = e_1 \quad (5)$$

(ausgewähltes Merkmal)

Das Problem, welche Auswahl-Kriterien hier bei den einzelnen Chiffrierungen vorliegen, führt in die Beobachtung der zugrundeliegenden Wahrnehmungsprozesse. Die psycho- und ethnolinguistisch befriedigende Lösung dieses Problems ist abhängig von einer adäquaten Informationsgrundlage.

#### 3.4.2.2. Namenszuordnung:

Es gibt zwei Möglichkeiten der Namenszuordnung:

1. Dem Merkmal  $e_1$  wird ein Name zugeordnet: ' $e_1$ '. Die Chiffrierung besteht darin, diesen Namen ' $e_1$ ' dem Objekt  $x$  als Namen zuzuordnen:

$$'e_1' \dashrightarrow x \quad (x \in E_1) \quad (6)$$

2. Es wird ein Objekt  $y$  ausgewählt, das ebenfalls das Merkmal  $e_1$  besitzt (3). Dem Objekt  $y$  wird ein Name zugeordnet: ' $y$ '. die Chiffrierung besteht darin, dem Objekt  $x$  den Namen ' $y$ ' zuzuordnen:

$$'y' \dashrightarrow x \quad ((x,y) \in E_1) \quad (7)$$

#### 3.4.3. Informationstheoretische Bemerkungen:

Namen bezeichnen Objekte. Es können verschiedene Arten von Namen unterschieden werden: 1. Namen, die ein Merkmalsbündel spezifizieren, das eine bestimmte Objektart kennzeichnet (z.B. 'Haus', das die Objekte bezeichnet, die durch die im Begriff Haus zusammengefaßten Merkmale gekennzeichnet sind); und

2. Namen, die ein einzelnes Merkmal spezifizieren, das mehreren Objektarten zukommen kann (z.B. 'Rundes', das die Objekte bezeichnet, die durch das Merkmal rund gekennzeichnet sind, z.B. Steine, Teiche, Häuser usw.).

Das Objekt  $x$  kann, wie wir gesehen haben, bezeichnet sein durch einen Einzelmerkmals-Namen, der jedes der durch dieses Einzelmerkmal ausgezeichneten Objekte einer Objekt-Menge bezeichnen kann, von der Objekt  $x$  Element ist. Es

wird der umgangssprachliche Ausdruck vermieden, der ein Merkmalsbündel-Name ist und der jedes der durch ein bestimmtes Merkmalsbündel ausgezeichneten Objekte der Objektart  $\hat{x}$  bezeichnen kann, von der Objekt  $x$  Element ist. Informationstheoretisch bedeutet das, daß Information verloren geht, insofern die Einführung eines Einzelmerkmals-Namens größere Vagheit des Designats für den Entzifferer mit sich bringt; denn ein Einzelmerkmals-Name kann jedes der in der Merkmalsklasse enthaltenen Elemente bezeichnen.

Ferner kann das Objekt  $x$  durch den Namen einer Objektart  $\hat{y}$  bezeichnet sein, die das Merkmal  $e_1$  mit der Objektart  $\hat{x}$  teilt. In diesem Fall erfolgt die Zuordnung des Namens 'y' auf Grund gemeinsamer Elementschafft beider Objektarten  $\hat{x}$  und  $\hat{y}$  in der Merkmalsklasse  $E_1$ . In diesem Fall geht mehr Information über das Designat verloren als im ersten Fall, da die Objektart  $\hat{y}$ -Merkmale aufweisen kann, die die Objektart  $\hat{x}$  nicht besitzt. Darum ist die Zahl der als Designat in Frage kommenden Objekte gegenüber dem 1. Fall vermehrt um die Summe aller nicht durch  $e_1$  charakterisierten Objekte, die mit Objektart  $\hat{y}$  zumindest ein gemeinsames Merkmal besitzen.

#### 4. FUNKTION, INHALT UND LOGISCHE STRUKTUR DER ZAUBERSPRÜCHE

In diesem Kapitel wird untersucht, in was für einem Handlungszusammenhang die Sprüche stehen; ferner wird an einer Teilmenge der Sprüche untersucht, was inhaltlich in ihnen ausgesagt wird, was für Aussagearten zulässig sind und was für eine logische Struktur die Sprüche haben.

##### 4.1. Vorlaufende Beobachtungen:

##### 4.1.1. Angaben Alarcóns zur Spruch-Struktur:

An einigen Stellen seines Tratado äußert sich Ruiz de Alarcón explizit zum Ähnlichkeitsgrad von Sprüchen:

"Quando vsan de este sortilegio para otros intentos (A), mudan las palabras (B) acomodandolas al fin que pretenden..." (RA193, über Divination mit Maiskörnern).

RA167, über Jagdsprüche:

"Aunque los que estan enrredados con estas supersticiones vsan diferentes conjuros para cada diferencia de aues y animales (C) que pretenden caçar, con todo, no los pondre (D), porque solo se diferençian en los nombres de los tales animales o aues (E), porque el tenor de todos los dichos conjuros es casi vno solo (F), y assi vno bastará para tener notiçia del estilo de todos (G)."

Im Anschluß an die Referierung eines medizinischen Spruches schreibt Alarcón (RA215):

"y todos los demas conjuros de que vsaba esta vieja son los mismos (H) que se refieren en otros lugares v se diferençia tan poco (I), que me pareçio escusado alargar este tratado poniendolos (J)."

Über einen Spruch aus Xoxouhtla (RA194):

"y no me alargo mas en el por ser conforme a los precedentes aunque de menos substantia..."

Über Sprüche zur Aussaat:

"Para las siembras de las semillas es casi uno el conjuro" (K) (RA176).

"Ya dixе arriba que los conjuros para las siembras son todos casi unos mudado el nombre de la semilla ...(L)" (RA177).

Diese Aussagen Ruiz de Alarcóns sind introspektiv, haben

jedoch objektive Konsequenzen: sie offenbaren ein Auswahlkriterium dafür, welche Sprüche Alarcón in seinem Tratado bringt und welche er von der Referierung ausschließt.

(H) und (I) lassen den Schluß zu, daß die betreffenden Sprüche entweder von Informant zu Informant sehr ähnlich waren oder daß die Sprüche innerhalb des Repertoires eines Informanten sehr ähnlich waren.

(A) und (B) zeigen an, daß für relativ ähnliche Situationen auch ähnliche oder gleiche, mit geringen Abänderungen versehene Sprüche Verwendung fanden; nur die zweckbedingten Differenzen spiegeln sich in den Abänderungen wider.

(C) und (E) zeigen an, daß die Abänderungen sich auf die situationsspezifischen Objekte beziehen, die in den betreffenden Zauberspruch-Situationen eine Rolle spielen. In den übrigen Merkmalen sind nach Alarcóns Eindruck die Sprüche gleich (F,G,K,L). Auf diesem Eindruck baut Alarcón sein Planungsprinzip für seinen Tratado auf (J,D): sehr ähnliche Sprüche nicht zu verzeichnen, um "Weitschweifigkeit zu vermeiden" (RA177). Die Sprüche sind also nach dem Kriterium relativer Unähnlichkeit ausgewählt. Das hat für Vergleiche innerhalb des Tratado weitreichende Konsequenzen, insofern durch eine solche Auswahl möglicherweise größere Struktur-Differenz zwischen den Sprüchen zustande kommt als bei einer repräsentativen Auswahl.

#### 4.1.2. Kritik an López Austin:

López Austin schreibt in seinem unsystematischen Merkmalskatalog der exzerpierten "Vokabeln" (López Austin 1967:5):

"d. El uso de los vocablos que mágicamente otorgan, aumentan, disminuyen o niegan los poderes sobrenaturales o la efectividad de la acción de algún ser, y los que niegan la existencia de obstáculos que pueden perjudicar al conjurador. Son el mejor ejemplo de la fuerza mágica que produce una simple designación en el lenguaje de los brujos."

Dazu ist zu bemerken, daß wir es hierbei in den Zaubersprüchen nicht mit der Ebene der einzelnen Wörter zu tun haben, sondern mit der Ebene der Aussagenstruktur. Denn es wird über

Individuen und ihnen zugeordnete Beschaffenheiten (Eigenschaften und Beziehungen) gesprochen. Es sind nicht Vokabeln, die "magisch" etwas negieren. Es sind, wie in dieser Arbeit als Hypothese vertreten wird, logische Operationen, die der Konstruktion der Aussagen in den Sprüchen zugrunde liegen.

#### 4.2. Grundsätzliche Überlegungen zur Spruch-Analyse:

Der erste, der eine formalisierte Strukturbeschreibung von Zaubersprüchen vorgelegt hat, war offenbar Th. Sebeok<sup>1)</sup>. Spektakuläre Resonanz fand C. Lévi-Strauss mit seinem Versuch, die Struktur von Mythen zu analysieren<sup>2)</sup>. Um Mißverständnissen vorzubeugen, seien im folgenden Abschnitt einige grundsätzliche Probleme behandelt, die die Analyse unserer Sprüche betreffen.

Die Ebenen unserer Analyse sind (1) die Ebene der kommunikativen Beziehungen und (2) die Ebene der logischen Aussagebeziehungen.

##### 4.2.1. Rekonstruktion des Handlungssystems:

Im Fall (1) werden die Zaubersprüche als Kommunikationsergebnisse aufgefaßt, die im Rahmen eines Kommunikationssystems stehen. Dieses Kommunikationssystem ist das Handlungssystem, zu dem die Sprüche gehören. Eine Auswertung text-interner Informationen ermöglicht eine Rekonstruktion des Handlungssystems. Damit ist es möglich, die Elemente und die Beziehungen zwischen ihnen zu spezifizieren. Zugleich ist damit eine Spezifizierung der Funktion der Sprüche möglich.

---

1) Sebeok 1956:284ff.; der Abschnitt über die Zaubersprüche ist in etwas erweiterter Form nachgedruckt worden in D. Hymes (ed.) 1964:356ff.

2) cf. insbesondere "The Structural Study of Myth", in: Journal of American Folklore, LXVII:428-444, 1955; revidierter Nachdruck in: "Strukturelle Anthropologie", 1967.



#### 4.2.2. Zauberspruch als System von Mitteilungen:

Im Fall (2) konzentrieren wir uns auf die Mitteilung, die in den Sprüchen übermittelt wird. Dabei können die Sprüche als Aussagen-Systeme aufgefaßt werden. Das bedeutet, daß die innerhalb jedes Spruches enthaltenen Aussagen geordnet sind. Die dabei zugrundeliegende Systematik (die verwendeten Ordnungs-Prinzipien) kann implizit, dem Beschwörenden unbewußt sein. Es ist davon auszugehen, daß in den Sprüchen nicht beliebige Inhalte mitgeteilt werden, sondern daß die Mitteilungen Restriktionen unterliegen. Aufgabe der Analyse ist es, die Restriktionen zu spezifizieren.

#### 4.2.3. Das Problem des logisch-sprachlichen Parallelismus<sup>3)</sup>:

Wir haben es bei der Untersuchung des Aussagen-Systems mit mindestens zwei Struktur-Ebenen zu tun:

- a) mit der Ebene der durch die Syntax und die Semantik der natürlichen Sprache (des Aztekischen) determinierten Struktur;
- b) mit der Ebene der durch die logische Syntax determinierten Struktur (Regelwerk für die Aussagenbildung).

Die Elemente der Zeichen-Mengen auf beiden Ebenen stehen in keiner ein-eindeutigen Beziehung zueinander. Es ist darum notwendig, möglichst explizit Kriterien aufzustellen, nach denen Zeichenreihen (Aussagen) verschiedener Zeichengestalt als logisch äquivalent ermittelt werden können. Eine Aufgabe der Untersuchung ist es, die Rückführung aztekischer Sprachstrukturen auf logische Strukturen kontrollierbar zu machen. Es sei darauf hingewiesen, daß sich "logisch-sprachlicher Parallelismus" hier auf die logische Konsistenz der Aussagenkonstruktionen in der natürlichen Sprache bezieht.

---

3) Zum Problem des sprachlich-logischen Parallelismus: U. Weinreich 1966, 2. ed., p.148 f.; auf einer noch abstrakteren Ebene (die Semantik ausklammernd) liegen die Überlegungen von Hinchä und Richter 1967.

Es verhält sich oft so, daß in umgangssprachlichen Formulierungen logische Schlüsse verkürzt oder implizit wiedergegeben werden. Durch die Kenntnis des Kontexts sind solche Schlüsse jedoch meist erkennbar. Auch in den Sprüchen bei Alarcón finden sich vereinzelt solche verkürzten Schlüsse. Z.T. weisen explizite Kommentare Alarcóns darauf hin, z.T. handelt es sich um unbestätigte Verstehenshypothesen meinerseits. (cf. Pkt. 4.4.3.3.).

#### 4.2.4. Methodologische Probleme der Analyse:

##### 4.2.4.1. Nachweis vs. Postulierung:

An eine Strukturanalyse ist der Anspruch zu stellen, daß die behaupteten Strukturen nachgewiesen werden. Nur so kann vermieden werden, daß strukturanalytische Aussagen lediglich struktursuggestierende Projektionen des Forschers sind. Um zu vermeiden, daß in der Analyse der logischen Struktur der Zaubersprüche nur etwas postuliert, aber nicht nachgewiesen wird, wird eine Teilmenge der Sprüche ausgewählt und Satz für Satz untersucht. Die Teilmenge macht ungefähr die Hälfte des Gesamtcorpus der Sprüche aus. Durch die Satz-für-Satz-Analyse soll der wechselseitige Schritt von partieller Induktion und hypothetischer Deduktion aufgezeigt werden, der zur Hypothesenbildung führt.

##### 4.2.4.2. Hypothesencharakter strukturanalytischer Aussagen:

Indem strukturanalytische Aussagen als Hypothesen formuliert werden, ist es möglich, sie als Instrument der Prognose zu verwenden und zu überprüfen.

Für den Anthropologen in der Feldforschungssituation würde das bedeuten:

- a) Bestätigung oder Falsifizierung der durch Analyse an einer bestimmten Menge von Zaubersprüchen aufgestellten Regeln durch neue, nicht bei der Regelaufstellung herangezogene Sprüche;

- b) Erzeugung von neuen Sprüchen durch den Forscher und Test, ob diese Sprüche einheimischen Informanten kultursemantisch akzeptabel erscheinen oder nicht.

Für den geschichtswissenschaftlich arbeitenden Anthropologen, der es mit irreproduzierbar vergangener Realität zu tun hat, bedeutet das entsprechend: Feststellung des Ordnungsgrads in der analysierten Teilmenge von Zaubersprüchen, Formulierung der strukturanalytischen Aussagen als Hypothesen, Test der Hypothesen an der nicht analysierten Teilmenge.

#### 4.2.4.3. Aufstellung des Falsifikationskriteriums:

Für Hypothesen, die informationshaltig sein sollen (cf. 1.3.3.), muß angegeben werden können, unter welchen Bedingungen sie als widerlegt zu gelten haben. Nur so können die modell-platonistischen Entartungserscheinungen in der Strukturanalyse vermieden werden, in der nur allzuoft das Strukturmodell gegen die Erfahrung abgeschirmt wird (cf. H. Albert, in: Topitsch 1965:406ff.). In unserem Fall bedeutet das: die Analyse der Aussagensystematik in den Sprüchen gibt Aufschluß darüber, welche Aussagen auf keinen Fall zulässig sind. Eine Hypothese, die bestimmte Aussagen als unzulässig kennzeichnet, ist falsifiziert, wenn eine als unzulässig prognostizierte Aussage doch im Text gefunden wird. Alle auf der Analyse der spruchspezifischen Aussagensystematik aufbauenden strukturanalytischen Aussagen sind dann gleichfalls falsifiziert.

#### 4.2.4.4. Zur Identifizierung des Forschungsgegenstandes:

Eine Kennzeichnung des Forschungsgegenstands ist ohne vorwissenschaftliche Informationen über ihn erst nach seiner Analyse möglich. Für unseren Zweck genügt zunächst eine operationale Definition. Als Zaubersprüche werden alle in aztekischer Sprache abgefaßten Texte im Tratado Alarcóns angesehen mit folgenden Ausnahmen: RA139 (von Alarcón als

"plática" bezeichnet), RA140, RA161 Mitte (Kommentar indischer Informanten("de las auejas dan dos razones que se siguen")); RA155 Mitte (Quando se leuantan; von RA als "oracion de prima" bezeichnet); RA221 ob u. Mitte (RA: "fabula", "historia falsa").

#### 4.3. Untersuchung des Handlungszusammenhangs:

Das Ziel dieses Kapitelteils ist die Beschreibung des Handlungssystems, das der Anwendung der Sprüche zugrunde liegt.

##### 4.3.1. Die Situationsbezogenheit der Sprüche:

Daß die Sprüche situationsbezogen sind, geht aus textinternen Informationen hervor:

- (1) aus den Überschriften Alarcóns zu den einzelnen Sprüchen, z.B. "...para la siembra de los camotes", "Conjuro de que vsan contra los tejones" usw.
- (2) aus Alarcóns Hinweisen zur Struktur der Sprüche (cf. 4.1.1., (A), (C), (K), (L)).

Nach der Feststellung der Situationsbezogenheit sollen jetzt die Arten von Situationen untersucht werden, auf die sich die Sprüche beziehen. Ein Spruch heiße komposit, wenn er aus mehreren Teilsprüchen besteht, von denen die später rezitierten die vorausgehend rezitierten voraussetzen. Jede für sich stehende Lokalisierungsangabe zeigt an, daß es sich um einen selbständigen Spruch handelt. Ich schlage folgende Klassifizierung vor, die sich als sinnvoll für die Untersuchung des Handlungszusammenhangs herausgestellt hat.

#### 1. Sprüche zum Schutz des Rezitierenden

- 1.1. Sichere Reise; gegen Wegelagerer
- 1.2. Sichere Reise; beim Lastenschleppen
- 1.3. Sicheres Schlafen

(RA152/53)  
(RA157)  
(RA155)

#### 2. Sprüche zum Verzaubern und Entzaubern

- 2.1. Zum Verzaubern in den Schlaf
- 2.2. Zum Entzaubern aus dem Schlaf

(RA154ob)  
(RA154un)

3. Sprüche zum Holzhacken und Kalk-Brennen
  - 3.1. Zum Holzhacken (RA156)
  - 3.2. Zum Kalk-Brennen (komposit) (RA158/59ob)
4. Sprüche für Jagd, Fischfang, Bienenstock-Suche
  - 4.1. Zur Vogel-Jagd (RA159m)
  - 4.2. Zur Hirschjagd (RA162-65)
  - 4.3. Zur Hirschjagd (RA166)
  - 4.4. Zur Wildschwein-Jagd (RA167)
  - 4.5. Zur Bienenstock-Suche (RA160/61ob)
  - 4.6. Zum Fischfang mit Reusen (komposit) (RA170)
    - 4.6.1. Schneiden des Rohrs
    - 4.6.2. Anfertigung der Reuse
    - 4.6.3. Aufstellen der Reuse, Anbringen des Köders
  - 4.7. Zum Fischen mit Angelhaken (RA171ob/m)
  - 4.8. Zum Fischen mit Angelhaken (RA171un/172ob)
  - 4.9. Zum Fischen in Fischgehegen (RA172un/173)
5. Sprüche zum Schutz vor Saatfeld-Schädlingen
  - 5.1. Zum Schutz geg. Saat-Schädlinge (RA168ob)
  - 5.2. Gegen Dachse in Saatfeldern (RA168m)
  - 5.3. Gegen Ameisen in Saatfeldern (komposit) (RA169)
    - 5.3.1. Gewaltsam gegen Ameisen
6. Sprüche zur Aussaat und zum Pflanzen
  - 6.1. Zur Pflanzung des Magueys (RA174/75ob)
  - 6.2. Zur Pflanzung des Magueys (RA175un)
  - 6.3. Zur Aussaat des Maises (komposit) (RA176/77un)
    - 6.3.1. Beim Aufbruch zum Saatfeld
    - 6.3.2. Bei der Ankunft auf dem Saatfeld
  - 6.4. Zur Aussaat des Maises (RA177un)
  - 6.5. Zur Aussaat von Kalebassen (RA178un)
  - 6.6. Zur Aussaat von Camote (RA179)
7. Sprüche zur Ernte
  - 7.1. Zur Ernte des Magueys (RA175m)
  - 7.2. Zur Speicherung des Maises (RA178m)
8. Sprüche zur Beeinflussung von Gefühlen
  - 8.1. Zur Besänftigung von Zorn (RA180)
  - 8.2. Zur Erregung von Liebesgefühlen (RA181)
9. Sprüche zur Divination
  - 9.1. "sortilegio de las manos" (für verschiedene Situationsarten) (RA187/88)
  - 9.2. "sortilegio de las manos" (RA190)
  - 9.3. Zum Lose-Werfen (RA191)
  - 9.4. Zum Lose-Werfen (RA192)
  - 9.5. "sortilegio del maiz" (komposit) (für verschiedene Situationsarten) (RA193)

- 9.5.1. für abhanden gekommene Frau  
9.5.2. für abhanden gekommenes Tier (od.Sache)  
(RA193: "...lo fingen remedio general para cosas hurtadas, personas que se ausentan, para enfermedades y sus causas, para sus curas y duraciones")
10. Sprüche bei Geburt und Taufe
- 10.1. Bei Geburt (RA196ob)  
10.2. Bei Geburt (RA196m)  
10.3. Bei Schweregeburt (RA196un)  
10.4. Bei Taufe (RA196m)
11. Sprüche zur Krankheitsheilung
- 11.1. Sprüche zur Wiedergewinnung des 'tonallis'
- 11.1.1. Zur Auffindung des 'tonallis' (RA197)  
11.1.2. Zur Wiedergewinnung des 'tonallis' (RA198/99)  
(kompos.fakultativ: RA199un)
- 11.2. Krankheiten, die nach dem Glauben der Informanten durch illegitime sexuelle Beziehungen ausgelöst sind
- 11.2.1. Gegen 'tlaçolmiquiztli' (RA183/84ob)  
11.2.2. Gegen 'tlaçolmiquiztli' (RA184m)
- 11.3. Zur Heilung des Kopfes
- 11.3.1. Drücken der schmerzenden Stellen (RA200ob)  
(kompos. fakultativ: RA200m)  
11.3.2. Behandlung mit piciete (RA200un)
- 11.4. Zur Heilung der Augen
- 11.4.1. Mit kaltem Wasser (RA201m)  
11.4.2. Einreiben mit mezquite-Saft (RA201un/02ob)  
11.4.3. Einreiben mit 'tlachichinoa' (RA202m)
- 11.5. Zur Heilung des Ohres
- 11.5.1. Mit tenexiete-Saft (RA202un)  
11.5.2. Mit tenexiete (auch zur Heilung des Kiefers) (RA203un)
- 11.6. Zur Heilung von Zahnschmerzen (RA203ob)
- 11.7. Zur Heilung der Kehle
- 11.7.1. Mit 'tzopilotl', Tomatensaft, Salz (RA204ob)  
11.7.2. Mit achiote (RA204m)
- 11.8. Spruch beim Schröpfen (RA205ob)
- 11.9. Zur Heilung von Brustschmerzen
- 11.9.1. Mit 'coanepilli'-Wurzel (RA205un/06 ob)  
11.9.2. Bei offener Brust: piciete, yauhtli (RA206m)  
11.9.3. (Bei Kindern:) Drücken (RA206un)
- 11.10. Spruch zum Blutablassen (RA207)  
11.11. Spruch zum Blutstillen (RA208)